



ouse sonhar
mais alto
dare to
dream higher

up

CHEERS, PORTO!

A CIDADE POR THE CITY BY
MIGUEL SOUSA TAVARES
RICHARD ZIMLER

HOTÉIS A NORTE
HOTELS IN THE NORTH
SOLARES DE PORTUGAL
SHERATON

SUCESSO PORTUGUÊS
PORTUGUESE SUCCESS
ACH. BRITO E AND CLAUD

CRISTINA BRANCO
AMSTERDÃO AMSTERDAM

PETRÓPOLIS
TERRAS REAIS REGAL LANDS

LISBOA DE BY
FERNANDO PESSOA



TAP PORTUGAL

A STAR ALLIANCE MEMBER





CHECK LIST



© Alma Hollemans

Passageiro frequente / Frequent flyer

NINI ANDRADE SILVA

DESIGNER DE INTERIORES / INTERIOR DESIGNER

P Cotada como dos melhores designers de interiores do mundo – é referenciada nos últimos anuários de Andrew Martin, os *World Leading Designers* –, Nini Andrade Silva passa a vida entre aviões, em viagens de trabalho. Quando quer descansar, aluga um iate e passeia pelas ilhas Los Roques, na Venezuela ou estaciona na Tailândia, em Phuket. No resto do ano, Nini dedica-se de corpo e alma ao trabalho, que pode ser visto um pouco pelos quatro cantos do mundo. O Aquapura Hotel, no Douro, no Norte de Portugal, é dos seus últimos projectos e o Hotel Fontana Park, em Lisboa, também com a sua assinatura, foi considerado pelo *New York Times* o melhor hotel de design da Europa de 2008. Hoje, no apogeu da carreira, dedica-se igualmente a ajudar crianças carenciadas. A marca Garota do Calhau já abriu uma escola em Porto Galinhas, Brasil, e brevemente inaugurará outra em Chiang Mai, na Tailândia. São as receitas dos quadros por si pintados que sustentam este projecto.

MARIA JOÃO VELOSO

E Considered to be one of the best interior designers in the world and mentioned in Andrew Martin's recent yearbooks, *World's Leading Designers* –, Nini Andrade Silva spends her life hopping between planes on business trips. When she wants to relax, she rents a yacht and sails round the Los Roques islands, in Venezuela or kicks back in Thailand, in Phuket. For the rest of the year, Nini puts her heart and soul into her work, which can be seen in the four corners of the globe. The Aquapura Hotel, in the Douro region of Northern Portugal, is one of her latest projects, as is the Hotel Fontana Park in Lisbon, which was considered to be the best European design hotel in 2008 by the *New York Times*. Today, at the peak of her career, she also spends her time helping underprivileged children. The brand Garota do Calhau has opened a school in Porto Galinhas, Brazil and will soon open another in Chiang Mai, in Thailand. It is the profits from her paintings that support the project.

Conheça o trabalho da designer em / Discover this designer's work at www.niniandradesilva.com

Sawasdee ka Banguécoque!

(OLÁ BANGUECOQUE! / HELLO BANGKOK!)

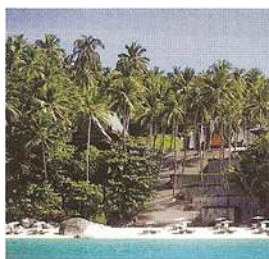
W Fascinada pelo Oriente, Nini tem um fraco pela capital tailandesa. Banguécoque é a cidade eleita, onde regressa várias vezes a título profissional. Apesar da correria, "na cidade dos anjos e dos templos brilhantes" nunca dispensa uma ida ao mercado flutuante, uma labiríntica feira de barracquinhas coloridas pelo exotismo das diferentes frutas. Mais adiante, pode fazer-se meditação junto do Templo do Buda Reclinado, cuja construção remonta ao século XVI. Ao cair da tarde, nada melhor que um cocktail na varanda do Mandarin Oriental, tendo o rio Chao Phrya como pano de fundo.

W Fascinated by the Orient, Nini has a thing for the Thai capital. Bangkok is her chosen city and somewhere she often visits on business. Despite all the rush, "in the city of angels and shining temples", she always finds time to visit the floating market, a labyrinth of stalls, decorated with the bright colours of exotic fruit. Later you can meditate at the 16th-century Temple of the Reclining Buddha. In the evening, there's nothing better than a cocktail on the veranda of the Mandarin Oriental, against the backdrop of the River Chao Phrya.

Hotel Mandarin Oriental, Banguécoque, Tailândia www.mandarinoriental.com/bangkok

E A TAP VOA DE LISBOA PARA FRANKFURT E DE FRANKFURT PARA BANGUECOQUE COM A THAI TODOS OS DIAS. A TAP TAMBÉM VOA DE LISBOA PARA ZURIQUE E DE ZURIQUE PARA BANGUECOQUE COM A THAI TODOS OS DIAS. / TAP FLIES FROM LISBON TO FRANKFURT AND FROM FRANKFURT TO BANGKOK WITH THAI DAILY, TAP FLIES FROM LISBON TO ZURICH AND FROM ZURICH TO BANGKOK WITH THAI DAILY.





FÉRIAS SERENAS / SERENE HOLIDAYS

As férias durante a infância em Santo da Serra ou nas Queimadas, em Santana, na Madeira, são inesquecíveis. Para momentos de relaxamento, Nini elige hoje em dia paragens bem mais exóticas. Num registo completamente diferente, descansa da azáfama profissional em Phuket, na Tailândia. É na estância turística no Sul do país que retémpera as energias, principescamente alojada no Amanpuri Resort. Neste lugar ideal para descansar, a agenda superlotada é substituída por banhos de sol e de mar. Irrecusáveis são também as afamadas massagens tailandesas, que o spa do hotel se encarrega de tornar ainda mais calmantes. Não será por acaso que a palavra Amanpuri quer dizer "lugar tranquilo". Este espírito estende-se até ao norte, à cidade de Chiang Mai. Aqui vale a pena usufruir da extraordinária luz da cidade e comprar lembranças no bazar nocturno. No Four Seasons, refúgio de eleição, fica hospedada num bungalow no meio dos campos de arroz.

Childhood holidays in Santo da Serra or Queimadas, in Madeira, proved unforgettable. Nowadays, Nini chooses rather more exotic destinations like Phuket, in Thailand, when she wants to relax and get away from the professional hustle and bustle. It's here at the tourist resort in the south of the country that she comes to recharge her batteries. Royally ensconced in the Amanpuri Resort, she swaps a crammed schedule for sunbathing and sea dips. It's hard to resist the famous Thai massages that the hotel spa makes even more relaxing. It's no surprise that the word Amanpuri means "peaceful place". This spirit spreads to the north, to the city of Chiang Mai. Here, it's worth taking advantage of the city's extraordinary light and buy souvenirs in the night bazaar. The Four Seasons is her favorite refuge, where she stays in a bungalow in the heart of the paddy fields.

Amanpuri Resort, Phuket; Four Seasons, Chiang Mai, Tailândia www.amanresorts.com / Tailândia www.fourseasons.com/chiangmai

A TAP VOA DE LISBOA PARA FRANKFURT E DE FRANKFURT PARA BANGUECOQUE E PHUKET COM A THAI TODOS OS DIAS. A TAP TAMBÉM VOA DE LISBOA PARA ZURIQUE E DE ZURIQUE PARA BANGUECOQUE E PHUKET COM A THAI TODOS OS DIAS. / TAP FLIES FROM LISBON TO FRANKFURT AND FROM FRANKFURT TO BANGKOK AND PHUKET WITH THAI DAILY. TAP FLIES FROM LISBON TO ZURICH AND FROM ZURICH TO BANGKOK AND PHUKET WITH THAI DAILY.

Vozes femininas Female voices

Diz Nini que para cada momento, um tipo de música. Ultimamente, confessa, anda a ouvir música "caseira", que será o mesmo que dizer os remixes feitos pelo seu colaborador Filipe Matos. As preferências musicais recaem sobre Diana Krall e Maria Bethânia. A cantora canadiana pode ser vista na Place de Bordeaux, no Festival de Jazz de Estrasburgo, a 26 de Junho. Já a brasileira actuará com Omara Portuondo no Teatro Caupolican em Santiago do Chile, a 5, e no Luna Park de Buenos Aires a 7 de Junho.

Nini says there is a genre of music for every single moment. Lately, she confesses to listening to "home-made" music, which means the remixes of her colleague Filipe Matos. She expresses a preference for Diana Krall and Maria Bethânia. The Canadian singer can be seen at Place de Bordeaux, at the Strasbourg Jazz Festival, on June 26th. The Brazilian artist will perform with Omara Portuondo at Teatro Caupolican in Santiago, on June 5th, and at Luna Park in Buenos Aires on June 7th.

Strasbourg Jazz Festival, Place de Bordeaux, Strasbourg, France www.festival-strasbourg.com
Teatro Caupolican, Santiago, Chile www.teatrocaupolican.cl

A TAP VOA DE LISBOA PARA PARIS E DE PARIS PARA ESTRASBURGO COM A AIR FRANCE TODOS OS DIAS. / TAP FLIES FROM LISBON TO PARIS AND FROM PARIS TO STRASBURG WITH AIRFRANCE DAILY
A TAP VOA DE LISBOA PARA SÃO PAULO OU RIO DE JANEIRO E DE SÃO PAULO OU RIO DE JANEIRO PARA SANTIAGO DO CHILE COM A LAN CHILE TODOS OS DIAS. / TAP FLIES FROM LISBON TO SÃO PAULO OR RIO DE JANEIRO AND FROM SÃO PAULO OR RIO DE JANEIRO TO CHILE WITH LAN CHILE DAILY



MÃOS DE TESOURA EM SYDNEY SCISSORHANDS IN SYDNEY

Qualquer teatro ou sala de ópera "tem o seu quê", mas para a designer portuguesa a Sydney Opera House "é um emblema mundial". A casa de espectáculos situada ao pé da baía de Sydney, projectada pelo arquitecto dinamarquês Jorn Utzon, é uma das imagens de marca da Austrália. O edifício magistral, que demorou cerca de 14 anos a ser edificado, colocou o país no mapa-mundi cultural. Até 14 de Junho tem em cena a adaptação teatral do filme *Eduardo Mãos de Tesoura*, de Tim Burton, dirigida pelo coreógrafo Matthew Bourne.

Every theatre or opera house "has something special", but for the Portuguese designer the Sydney Opera House "is a national symbol". The concert hall next to Sydney Harbour, which was designed by the Danish architect Jorn Utzon, is one of Australia's trade marks. The majestic building, which took 14 years to build, put the country on the world's cultural map. Until June 14th you can see the stage production of Tim Burton's *Edward Scissorhands*, which is directed by choreographer Matthew Bourne.

Sydney Opera House, Sydney, Australia www.sydneyoperahouse.com

A TAP VOA DE LISBOA PARA JOANESBURGO E DE JOANESBURGO PARA SÍDNEY COM A QANTAS TODOS OS DIAS EXCEPTO A SEGUNDA-FEIRA. / TAP FLIES FROM LISBON TO JOHANNESBURG AND FROM JOHANNESBURG TO SYDNEY WITH QANTAS DAILY EXCEPT MONDAY.



courtesy of Sydney Opera House Trust

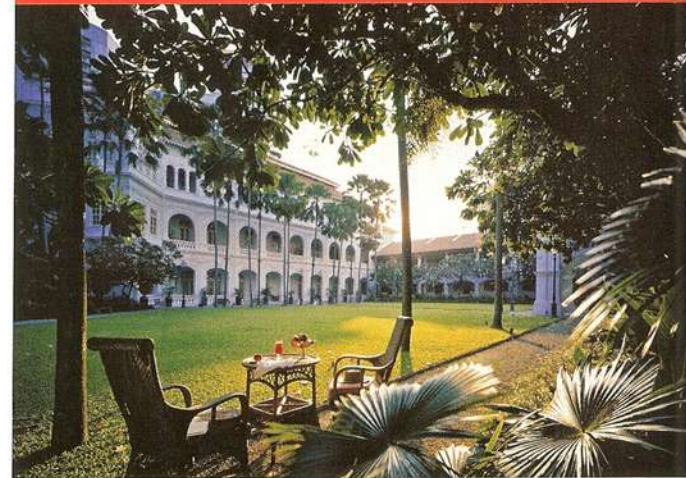


UM RESUMO DO MUNDO INTEIRO A MICROCOSM OF THE WORLD

W Durante uma década, Nini passou, pelo menos, dois a três meses por ano em Nova Iorque. Desta cidade que considera ser "um resumo do mundo inteiro" realça as ruas e as pessoas. Foi aqui que a decoradora madeirense encetou a sua carreira com os designers David Easton e Stark Designs. Concorda por isso com aqueles que já referiram que a metrópole multicultural "onde tudo pode acontecer" é sobejamente inspiradora para todos os que trabalhem na área criativa. Em pleno centro de Manhattan, o MoMa – o Museu de Arte Moderna – será bom ponto de partida para restantes deambulações estéticas. Até 28 de Julho, o museu alberga a mostra *Multiplex: Directions in Art, 1970 to Now*.

MoMa, Nova Iorque, EUA www.moma.org

W For a decade Nini spent at least two to three months a year in New York. This is the city that she considers "a microcosm of the world" and she gives a special mention to the streets and the people. It was here that the Madeiran-born decorator started her career with the designers David Easton and Stark Designs. She agrees with those who describe the multicultural metropolis, "where anything can happen", as very inspiring for all those who work in creative fields. In the heart of Manhattan, MoMa – Museum of Modern Art – is a good starting point for other aesthetic ramblings. The museum is home to the exhibition *Multiplex: Directions in Art, 1970 to Now* until July 28th.



Deleites orientais Oriental delights

W Os sabores do Oriente são para Nini excepcionais. O seu prato preferido é tailandês e chama-se tom yum goong, uma sopa que leva erva príncipe, especiarias e camarões, a que nunca consegue dizer não no restaurante Sirocco, em Banguecoque. Já no Nobu, na "fascinante" Hong Kong, fica-se pelo maravilhoso sashimi de salmão. Na Cidade de Singapura, "que tem orquídeas por toda a parte", o restaurante Doc Cheng's, do Raffles Hotel, onde a cozinha de fusão com um toque asiático é protagonista, é dos poisos gastronómicos preferidos de Nini. Lembra-se com alguma nostalgia do motorista deste hotel colonial que certa vez a foi buscar ao Aeroporto de Singapura. "Miss Silva?", perguntou sem a conhecer. Ante a interlocutora atónita, explicou-se: "É que tem um estilo Raffles!".

W Oriental flavours are exceptional for Nini. Her favourite dish is Thai, it's called tom yum goong, a soup that has lemon grass, spices and prawns, and she finds it impossible to resist in the Sirocco restaurant, in Bangkok. In Nobu, in "fascinating" Hong Kong, she sticks to the marvellous salmon sashimi. In Singapore City, "which has orchids everywhere", the restaurant Doc Cheng's, in the Raffles Hotel, is one of Nini's favourite gastronomic stops, where fusion cooking with an Asian touch takes pride of place. She nostalgically remembers a time when the driver of this colonial hotel went to pick her up at Singapore Airport. "Miss Silva?", he asked without knowing her. To her great surprise, he explained: "You see, you've got Raffles style!".

Sirocco, Banguecoque, Tailândia www.thailandbestrestaurants.com/restaurants/sirocco.html
Nobu, Hong Kong, China www.diningcity.com/hongkong/restaurantnubu20/index_eng.jsp
Raffles Hotel, Cidade de Singapura, Singapura <http://singapore.affles.com>

✈ A TAP VOA DE LISBOA PARA NOVA YORK TODOS OS DIAS. / TAP FLIES FROM LISBON TO NEW YORK DAILY.

✈ A TAP VOA DE LISBOA PARA MUNIQUE E FRANKFURT E DE MUNIQUE OU FRANKFURT PARA HONG-KONG COM A LUFTHANSA TODOS OS DIAS. / TAP FLIES FROM LISBON TO MUNICH AND FRANKFURT AND FROM MUNICH OR FRANKFURT TO HONG KONG WITH LUFTHANSA EVERYDAY.



O TRAÇO DOS MESTRES THE MASTER'S TRAIT

W Nini adora pintar enormes telas ao ar livre, no deck da sua casa voltada para o oceano Atlântico. A designer nutre especial afeição pelas artes plásticas. Pablo Picasso e Salvador Dali são duas referências inegáveis. O primeiro pela versatilidade de estilos, o segundo pelas grandes doses de "fantasia, imaginação e loucura". Pela "simplicidade e vanguarda na área da cor" destaca o norte-americano de ascendência russa Mark Rothko. Em Setembro, a Tate Modern receberá uma retrospectiva das últimas séries de trabalhos deste importante pintor do pós-guerra.

Tate Modern, London, United Kingdom www.tate.org.uk/modern

W Nini adores painting enormous canvasses outdoors, on the deck of her house, overlooking the Atlantic Ocean. The fine arts are dear to the designer's heart. Pablo Picasso and Salvador Dali are two irrefutable names; the first for his versatility of styles, the second for the enormity of his "fantasy, imagination and madness". She likes the North American Mark Rothko for his "simplicity and avant-garde use of colour". In September, the Tate Modern will host a retrospective of the latest series of works of this important post-war painter.

✈ A TAP TEM SEIS VOOS DIÁRIOS DE LISBOA PARA LONDRES. / TAP HAS SIX DAILY FLIGHTS FROM LISBON TO LONDON.